

José Francisco Fernández (editor)



SAMUEL BECKETT EN ESPAÑA

Universidad de Valladolid

SAMUEL BECKETT
EN ESPAÑA

Serie: LITERATURA, 97

Samuel Beckett en España / José Francisco Fernández, editor. -
Valladolid : Ediciones Universidad de Valladolid, 2020

230 p. ; 24 cm. - (Literatura ; 97)
ISBN 978-84-1320-085-9

I. Literatura inglesa - Autores irlandeses - Beckett, Samuel (1906-1989) - Crítica e interpretación I. Fernández, José Francisco, editor
II. Universidad de Valladolid, ed. III. Serie

821.111BECK

JOSÉ FRANCISCO FERNÁNDEZ

Editor

SAMUEL BECKETT
EN ESPAÑA



EDICIONES
Universidad
Valladolid^{ed.}

En conformidad con la política editorial de Ediciones Universidad de Valladolid (<http://www.publicaciones.uva.es>), este libro ha superado una evaluación por pares de doble ciego realizada por revisores externos a la Universidad de Valladolid.

© LOS AUTORES, VALLADOLID, 2020
EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Motivo de cubierta: Salvador Ramos Rey en *A derradeira cinta de Krapp* (A Coruña, 1985).
El editor quiere agradecer a Miguel Pérez Romero y a Salvador Ramos Rey su gentileza por permitirnos reproducir esta fotografía.

Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

ISBN: 978-84-1320-085-9
Dep. Legal: VA-338-2020

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid
Imprime: GGL - Valladolid

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Introducción	9
1. Beckett transcultural y los «clásicos» españoles de Winnie	15
ANTONIA RODRÍGUEZ-GAGO. <i>Universidad Autónoma de Madrid.</i>	
2. La recepción de las obras de Samuel Beckett en Galicia	31
MANUEL GARCÍA MARTÍNEZ. <i>Universidad de Santiago de Compostela.</i>	
3. La introducción de Beckett en los escenarios catalanes. A propósito de los montajes de La Gàbia Teatre y sus antecesores	61
NÚRIA SANTAMARIA ROIG. <i>Universitat Autònoma de Barcelona.</i>	
4. La censura del teatro de Samuel Beckett en España (1955-1978)	91
OLAIA ANDALUZ-PINEDO y RAQUEL MERINO-ÁLVAREZ. <i>Universidad del País Vasco.</i>	
5. Las traducciones de <i>Esperando a Godot</i> en España	117
DAVID MARTEL CEDRÉS. <i>Universidad Complutense, Madrid.</i>	
6. Samuel Beckett, un «mal viaje» por España: recorrido por las versiones de <i>Godot</i>	137
CARLOS GERALD PRANGER. <i>Universidad de Málaga.</i>	
7. «Aquí donde reina la justicia». La recepción de <i>Cómo es</i>, de Samuel Beckett, en España	159
JOSÉ FRANCISCO FERNÁNDEZ. <i>Universidad de Almería.</i>	
8. Beckett, Lucky y Deleuze	177
LORETO CASADO CANDELAS. <i>Universidad del País Vasco.</i>	
9. Bibliografía de publicaciones académicas sobre Samuel Beckett en España	193
MAR GARRE GARCÍA. <i>Universidad de Almería</i>	
10. Catálogo de publicaciones académicas sobre Samuel Beckett en España	207
MAR GARRE GARCÍA. <i>Universidad de Almería</i>	

OLAIA ANDALUZ-PINEDO y RAQUEL MERINO-ÁLVAREZ
Universidad del País Vasco UPH/EHU¹

4.1. Introducción

La entrada de las obras teatrales traducidas de Samuel Beckett en los escenarios españoles estuvo precedida de la presentación de solicitudes a la censura por parte de los grupos interesados en representar dichas piezas. En esta contribución nos hemos servido de los expedientes de censura localizados en el Archivo General de la Administración (AGA) para profundizar, desde esa perspectiva, en diversos aspectos relativos a los primeros años de Beckett en la escena española (1955-1978). La información que nos ofrece la documentación consultada se expondrá e interrelacionará prestando especial atención a cuestiones como las compañías y los traductores implicados en la introducción de las obras, las ciudades propuestas para las representaciones, los informes emitidos por los censores y otros documentos generados en el proceso censor, y las resoluciones que determinaban si se autorizaba la representación de una obra y bajo qué condiciones.

En primer lugar, se establecerá la entrada de cada una de las obras traducidas de Beckett en la censura teatral, como paso previo a su estreno en España, a partir del análisis de la primera solicitud de representación de cada obra: *Esperando a Godot* (1955), *Final de partida* (1958), *Acto sin palabras* (1959), *La última cinta* (1959), *Días felices* (1963), *Beckett 66 (Eh Joe, Come & Go, Words)* (1966), *Comedia* (1969) y *Poemas de Samuel Beckett* (1969). Exceptuando *La última cinta*, que fue prohibida, y tal vez *Final de partida*, de la que Trino M. Trives recalca que hubo un estreno

¹ Las autoras desearían agradecer la ayuda prestada para la realización de este trabajo a Grupo TRALIMA/ITZULIK, GIU 16/48, Universidad del País Vasco, UPV/EHU, IT1209/19, Gobierno Vasco (<http://www.ehu.eus/tralima/>, <https://addi.ehu.es/handle/10810/3443>); PIF17/46, UPV/EHU. Proyecto IDENTITTRA, MINECO FFI2015-68572-P. Red de Excelencia CorpusNet, MINECO, FFI2016-81934-RED.

anterior, las demás peticiones de representación parecen dar lugar a la primera producción de cada obra en España. El siguiente paso será rastrear el recorrido de esas obras en sucesivas representaciones, tal como aparece reflejado en los expedientes y las solicitudes posteriores. Los datos recabados de este modo darán lugar a la extracción de regularidades en torno a cuestiones como la presencia de obras de Beckett en teatros de cámara y ensayo, la distribución geográfica de las representaciones o los profesionales implicados en la difusión de los textos en los escenarios españoles. De esta forma, los expedientes de las obras de Beckett nos proporcionan datos de gran valor para reconstruir la entrada e integración de este autor tan significativo en el teatro extranjero representado en España en la segunda mitad del siglo XX.

4.2. Expedientes de censura de obras de Beckett: primeras solicitudes (1955-1973)

En este apartado se describirá la incorporación de cada una de las obras de Beckett al teatro español en la censura franquista. Para ello, recurriremos a la primera solicitud de representación archivada de cada una de ellas en orden cronológico, desde la de *Esperando a Godot* de 1955 (expediente 107/55), hasta la de *Obra inacabada* de 1973 (expediente 207/73). La siguiente tabla sintetiza los datos relativos a la primera petición de cada obra, que se expondrán a continuación.

Obra	Año	Expediente	Producción	Traductor
<i>Esperando a Godot</i>	1955	107/55	Madrid Pequeño Teatro de Madrid (Manuel Gallego Morell)	Trino M. Trives
<i>Final de partida</i>	1958	69/58	Madrid Dido (Josefina Sánchez-Pedreño)	Luce Moreau de Arbal, adaptada por Josefina Sánchez-Pedreño
<i>Acto sin palabras</i>	1959	19/59	Madrid Los Independientes	Javier Laffleur
<i>La última Cinta de Krapp</i>	1959	374/59	Madrid Los Independientes	Daniel de Linos
<i>Días felices</i>	1963	47/63	Gijón La Máscara (Ignacio Bertrand y Bertrand)	Trino M. Trives

Obra	Año	Expe- diente	Producción	Traductor
<i>Beckett 66 (Vaiven, Palabras y música y ¿Eh, Joe?)</i>	1966	324/66	Madrid Los Goliardos	Angel Facio
<i>Comedia</i>	1969	357/69	Valladolid Corral de Comedias	--
<i>Poemas</i>	1969	370/69	Centros culturales de España Julio Castronuovo	Male Santillán y Patri- cio Estevé
<i>Qué prefiere usted pasión o desolación</i>	(1970)	515/70		
<i>Requiebros oníricos o históricos sobre la metafísica Beckettiana</i>	(1971)	99/71		
<i>Obra inacabada</i>	(1973)	207/73		

Tabla 1: Relación cronológica de las primeras solicitudes de representación de obras teatrales de Beckett en España

***Esperando a Godot* (expediente 107/55)**

La primera obra que se presenta a censura con el fin de obtener el permiso necesario para su representación es *Esperando a Godot*, el 25 de marzo de 1955 (Merino-Álvarez y Andaluz Pinedo 2020, 37). La solicitud, de la compañía Pequeño Teatro de Madrid, en la que aparece como peticionario su director artístico Manuel Gallego Morell, contiene la traducción de Trino M. Trives, una figura clave en la difusión de varias obras de Beckett, cuya presencia destaca desde esta primera solicitud. Además del nombre del traductor, en la petición aparecen datos relevantes para el estudio del teatro extranjero como la nacionalidad del autor, que en este caso se clasifica como «francés». En los informes de los censores Mostaza y Rvdo. de Begoña se habla de la obra como «crepuscular, decadentista, confusa» y se considera que «para los que alcanzan su sentido, la obra no ofrece ejemplaridad perniciosa; y para los que no lo alcancen, resultará ininteligible e inofensivo en el orden moral» (expediente 107/55). La cuestión principal en la que inciden los dos informes es la supresión de algunas frases que estiman inapropiadas. Así las cosas, el 25 de abril de 1955 se autoriza la representación para teatro de cámara y ensayo con tachaduras (páginas 8, 14, 15, 47 del primer acto y 5 del segundo), y el 28 de mayo se estrena en la Universidad Complutense (Marquerie 1955).

***Final de partida* (expediente 69/58)**

La segunda obra de Beckett para la que se solicita el permiso de representación es *Final de partida*, en traducción de Luce Moreau de Arrabal y adaptación de Josefina Sánchez Pedreño. Dido Pequeño Teatro inicia esta primera petición el 21 de marzo de 1958, cuyo expediente incluye los informes de los censores. Gracias a ellos, sabemos que la obra les resultó incomprensible: el censor eclesiástico Esteban Romero señala que su informe «tiene el valor que puede tener un juicio sobre una obra que no se ha entendido del todo, y hasta casi nada» y para el censor Morales de Acevedo «No es posible entender semejante teatro». Con esta valoración, ambos proponen la autorización para teatro de cámara y ensayo con algunos cortes, dando lugar al estreno de esta versión por parte de Dido Pequeño Teatro el 11 de junio en el Teatro de Bellas Artes de Madrid.

No obstante, aunque no se ha localizado un expediente anterior, en el propio expediente 69/58 se indica que el grupo Los Independientes ha representado la obra en 6 ocasiones, en una facultad y en colegios mayores de Madrid. Dicho grupo trabajaba con la traducción de Trino M. Trives, por lo que este apunte coincidiría con su declaración relativa a la representación del 23 de junio de 1958 de su versión en el Teatro Recoletos: «*Final de partida* fue representada en este mismo mes por otro grupo, no obstante ser [sic] Los Independientes los que estrenaron la obra en Madrid. ... De nuevo son Los independientes lo [sic] que representarán la obra en Madrid».² Así pues, Dido Pequeño Teatro y Los Independientes se disputan el estreno de *Final de partida* en 1958, y el litigio queda documentado en los expedientes 69/58 y 118/58, que, como se verá, incluye un certificado del Secretario General de la Sociedad General de Autores de España sobre los derechos de traducción y representación de la obra.

***Acto sin palabras* (expediente 19/59)**

La siguiente obra de Beckett que pasa por la censura antes de llegar a los escenarios españoles es *Acto sin palabras*. Este expediente se abre el 15 de enero de 1959 con la solicitud del grupo Los Independientes para representar la obra en traducción de su director, Javier Laffleur, en el Teatro Maravillas. Once días más tarde, tras el informe del censor Morales de Acevedo, quien considera la obra «solo tolerable por su inocuidad para teatro de ensayo», se autoriza por una sola vez para socios del teatro de cámara.

² <http://teatro.es/efemerides/dos-finales-de-partida>

***La última cinta de Krapp* (expediente 374/59)**

Ese mismo año, 1959, se presenta a censura otra obra de Beckett, *La última cinta de Krapp*. El 3 de diciembre de 1959 el grupo Los Independientes solicita representar la versión de Daniel de Linos la última quincena de mes en el Teatro Lara. Tras el informe del censor eclesiástico Esteban Romero, en el que destaca las «morbosidades sexuales», «los juramentos» y «las extravagancias y anomalías», el 15 de diciembre de 1959 se prohíbe la representación de esta obra, que no volverá a pasar por la censura hasta tres años más tarde (expediente 271/62).

***Días felices* (expediente 47/63)**

En la década de los 60 llegan a España las primeras producciones de *Días felices*. El 11 de febrero de 1963 el grupo La Máscara del Ateneo Jovellanos de Gijón solicita la representación de la obra en traducción de Trino M. Trives, petición que se autoriza por una sola vez el 12 de marzo, llegando de esta forma a los escenarios (Palomino 2018, 187). El hecho de que el primer grupo solicitante sea de la periferia resulta significativo, puesto que lo habitual era que el recorrido de la obra empezara en Madrid y después se llevara a provincias. No obstante, un día más tarde, el 12 de febrero de 1963 el grupo Teatro Nacional Universitario presenta otra solicitud para representar la obra, en el Teatro María Guerrero de Madrid, que se autoriza para mayores de 18 años sin cortes, dando lugar al estreno del 20 de marzo (Álvaro 1963, 325; Llovet 1963). En los informes de Gumersindo Montes Agudo y Manuel Díez Crespo aparecen referencias a Beckett, ya conocido dentro de la cultura teatral española: «el mundo del autor – vacío, desesperación, desesperanza», «una forma de teatro vanguardista, en la línea de Samuel Beckett». Los dos grupos inician el trámite para obtener el permiso de representación de forma más o menos paralela: La Máscara para un teatro de cámara y ensayo en Gijón y Teatro Nacional Universitario para un teatro comercial en Madrid.

***Beckett 66* (expediente 324/66)**

El 30 de noviembre de 1966 Los Goliardos presentan una solicitud para la producción *Beckett 66*, que integra las obras *Vaivén*, *Palabras y música* y *¿Eh, Joe?* en traducción de Ángel Facio, para sesiones de cámara en el Ateneo de Madrid y el Teatro Beatriz en enero de 1967. Los informes de los censores Aragonés, de la Torre y Rvdo.

Fierro apuntan supresiones, con valoraciones que relacionan la obra con el estilo de Beckett («muy en la línea del autor») y Los Goliardos («en su afán progresista») y que señalan la posibilidad de aprobarlo para sesiones de cámara. Uno de los censores indica, además, que «convendría conocer la puesta en escena a fin de desentrañar el sentido a través de la interpretación». Teniendo en cuenta estos informes, la Junta de Censura Teatral resuelve autorizar la obra con una supresión y a reserva del visado del ensayo general el 15 de diciembre de 1966.

Comedia (expediente 357/69)

La última obra de teatro completa de Beckett que se introduce en la escena española en el periodo franquista es *Comedia*, en 1969. El 11 de octubre de 1969 se inicia el expediente de *Comedia* con la solicitud de representación por parte del grupo Corral de Comedias³ para el Festival de Teatro Nuevo de Valladolid. Los informes correspondientes de los censores Rvdo. Cea, Díez Crespo y Muelas, en los que, por ejemplo, se indica que no hay «nada objetable, salvo alguna frase dura, no más que las permitidas corrientemente», dieron lugar a la autorización de la obra ese mismo mes para teatros de cámara con una supresión y a reserva del visado del ensayo general.

Poemas de Samuel Beckett (expediente 370/69)

También en 1969 se solicita la representación de una compilación de poemas del autor, en una producción titulada *Poemas de Samuel Beckett*. La petición, de Julio Castronuovo, se registra el 23 de septiembre y recurre a las traducciones de Male Santillán y Patricio Esteve. Respecto al lugar de representación, se propone poner en escena estos textos en «centros culturales de España». Los censores Manuel Díez Crespo, Muelas y Vázquez Dodero emiten informes en los que aparecen cuestiones como lo incomprensible de los textos («totalmente herméticos»), el estilo del autor («en la manera de sus escritos en novela y teatro») o la ausencia de razones para la prohibición («nada objetable»). Tras estos informes, la obra se autoriza el 11 de noviembre para mayores de 18 años, a reserva del visado del ensayo general y sin supresiones.

³

<http://teatro-independiente.mcu.es/grupos/corral-de-comedias.php>

4.3. Expedientes de censura de obras de Beckett: otras solicitudes (1955-1978)

Una vez establecido el orden cronológico de entrada de las obras teatrales de Beckett en España, a través de la censura, nos planteamos cuál es su difusión en los siguientes años. Si tenemos en cuenta el número de expedientes y el número de solicitudes archivadas, podemos hacernos una idea de la incidencia y difusión de la producción de Beckett. Desde esta perspectiva, la obra con más expedientes diferenciados es *La última cinta* (11 expedientes en castellano y 2 en catalán), seguida de *Final de partida* (8 expedientes), *Acto sin palabras* (7 expedientes), *Esperando a Godot* (4 expedientes en castellano y uno en catalán) y *Comedia* (2 expedientes). Además, *Días felices*, pese a contar tan solo con un expediente registrado, destaca por el número de peticiones archivadas en él. Tomando como base la documentación que aportan los archivos de censura consultados, se describirá el recorrido y la difusión de estas obras, desde 1955, año en que se establece el registro oficial de teatros de cámara y ensayo hasta 1978, fin de la censura oficial.

La última cinta

Obra	Año	Expediente ⁴	Producción	Traductor
<i>La última Cinta de Krapp</i>	1959	374/59	Madrid Los Independientes (Javier Laffleur)	Daniel de Linos
<i>La última cinta</i>	1962	271/62	Madrid Italo Ricardi	Manuel Martínez Serrano
	1963	271/62	Madrid Dido Pequeño Teatro (Josefina Sánchez Pedreño)	Manuel Martínez Serrano
	1963	271/62	Madrid Dido Pequeño Teatro	Manuel Martínez Serrano

⁴ Los expedientes 499/70, 158/72, 191/72, 615/75, 1393/76, 1084/76 (en catalán), relativos a esta obra, figuran en la base de datos del AGA, aunque la documentación correspondiente no ha podido ser consultada, y en una primera búsqueda en los ficheros del AGA aparecían tres expedientes adicionales (373/59, 557/70, 576/75) que no se encuentran en la base de datos actual.

Obra	Año	Expediente ⁴	Producción	Traductor
	1973	271/62	Valencia, Albacete, Alicante Grupo de Teatro de Cámara Alacrán (Maximino Martín Ferrer)	Manuel Martínez Serrano
<i>La última cinta</i>	1966	22/66	Valladolid TEU Filosofía y Letras (Juan Ignacio Miralles)	Luce Moreau de Arrabal
	1969	22/66	Pontevedra Grupo del Teatro Popular de Pontevedra (José Luis Reinoso)	--
	1972	22/66	Cádiz Cámara (Ángel de Dueñas Rodríguez)	Luce Moreau de Arrabal
	1972	22/66	Valladolid Teatro de Cámara Sísifo (Juan Ignacio Miralles)	Luce Moreau de Arrabal
	1973	22/66	Madrid Ícaro (Rafael de la Fuente Asprón)	Luce Moreau de Arrabal
<i>L'última cinta (en catalán)</i>	1975	575/75	Sabadell Iaser (Jaime Melendres)	Jaime Melendres (a partir de traducción de Luce Moreau de Arrabal publicada en Aymà)

Tabla 2: Solicitudes de representación de *La última cinta*

Como se ha visto en la sección anterior, el primer intento documentado de representar *La última cinta de Krapp* en España se vio truncado debido a su prohibición por parte del aparato censor (expediente 374/59). No obstante, se trata de la obra para la que se iniciaron más expedientes con números diferenciados en los siguientes años, con sus correspondientes solicitudes de representación, lo que demuestra el interés por llevar este texto a los escenarios españoles.

En el segundo expediente archivado (271/62), se registran 4 solicitudes de representación. Italo Ricardi es el primer peticionario que logra obtener la autorización

necesaria para representar la obra en 1962, en Madrid, en traducción de Manuel Martínez Serrano. Los censores Cano y García Carrión emiten informes en los que inciden sobre su carácter autorizable solo para teatro de cámara. Uno de ellos justifica la opción de evitar los circuitos comerciales de la siguiente forma: «Dado el lenguaje sibilino del texto, no parece muy adecuado para teatro comercial». En 1963 se autoriza en dos ocasiones la representación de ese mismo texto al grupo Dido Pequeño Teatro en Madrid y en 1973, al Grupo de Teatro de Cámara Alacrán para representaciones en Valencia, Albacete y Alicante.

Por otra parte, el expediente 22/66 es el que contiene más solicitudes de representación presentadas a la censura y autorizadas: la primera la suscribe Juan Ignacio Miralles, director del Teatro Universitario Filosofía y Letras (Valladolid, 1966), la segunda el grupo de Teatro Popular de Pontevedra (Pontevedra, 1969), la tercera el grupo Cámara (Cádiz, 1972), la cuarta corresponde al Teatro de Cámara Sísifo (Valladolid, 1972) y la quinta al grupo Ícaro, dirigido por Rafael de la Fuente Asprón (Madrid, 1973). Luce Moreau de Arrabal figura como traductora del texto presentado por estos tres últimos grupos y, aunque no se especifique en los otros dos, cabe pensar que se trata de la misma versión, puesto que cada número de expediente solía girar en torno a una traducción y traductor. La autorización de estas obras tuvo ciertas condiciones, tales como la restricción a sesiones de cámara, alguna supresión o la reserva del visado del ensayo general.

Tenemos el dato de que Jaime Melendres realizó la traducción al catalán para su representación en Sabadell a partir de traducción de Luce Moreau de Arrabal, publicada en Aymà, a la que se hace referencia en uno de los informes: «creo que existirá dictamen para la versión castellana. El mismo procedería para esta, la catalana» (expediente 575/75). En general, la lectura de los informes escritos por los censores Aragónés, Barceló y Zubiaurre revela que todos ellos propusieron su autorización y solo uno de ellos tuvo reparos relativos a la edad del público «por la crudeza del vocabulario y de las situaciones» (expediente 575/75), autorizándose de esta forma la obra el 21 del mismo mes para mayores de 18 años a reserva del visado del ensayo general.

Final de partida

Obra	Año	Expediente⁵	Producción	Traductor
Final de partida	1958	69/58	Madrid Dido Pequeño Teatro (Josefina Sánchez Pedreño)	Luce Moreau de Arrabal, adaptada por Josefina Sánchez Pedreño
Final de partida	1958	118/58	-- Nuevo Teatro Los Independientes (José Sedó Torrent)	Trino M. Trives
Final de partida	1958	119/58	Gijón, Santander, Barcelona, Valencia Los Independientes (José Sedó Torrent)	Trino M. Trives

Tabla 3: Solicitudes de representación de *Final de partida*

Respecto a *Final de partida*, como ya se ha indicado, el expediente 69/58 recoge la primera solicitud de Dido Pequeño Teatro, fechada el 21 de marzo de 1958, que incluye el texto traducido por Luce Moreau de Arrabal y adaptación de Josefina Sánchez Pedreño, aunque Trino M. Trives afirma que el estreno de la misma fue anterior. El 16 de mayo de 1958 el grupo Los Independientes presenta la segunda solicitud de representación de esta obra, en este caso en traducción de Trino M. Trives (expediente 118/58). A pesar de tratarse de otra traducción, en el informe del censor Esteban Romero se remite a la resolución de la primera solicitud para autorizar esta:

El hecho de que se solicite autorización para representaciones de Teatro de Cámara, y que sustancialmente esta nueva versión no difiera de la anterior, me permite remitirme a mi anterior informe [el de la versión de Luce Moreau de Arrabal y Josefina Sánchez Pedreño], pudiendo por tanto concederse la solicitada autorización para Teatro de Cámara. (Expediente 118/58)

Además de esta muestra sobre la influencia de resoluciones anteriores en la decisión de autorizar una obra, el expediente 118/58 ofrece otra documentación de interés. Junto con los archivos habituales de tramitación de las solicitudes, se guardó una carta

⁵ Se han localizado los expedientes 130/60, 400/70, 445/70 aunque no se ha podido consultar la documentación, y en una consulta anterior en los ficheros del AGA se encontraron otros dos expedientes 262/58, 499/58) que no aparecen reflejados en la base de datos actual.

del Secretario General de la Sociedad General de Autores de España en la que certifica que los derechos de traducción y representación de la obra fueron concedidos a Trino M. Trives. El 26 de mayo de 1958 se expide la autorización, y la obra se representa el 23 de junio de 1958 en el Teatro Recoletos, doce días después de la producción de Dido Pequeño Teatro.

La siguiente solicitud, fechada el 24 de julio de 1958, la presenta este mismo grupo, Los Independientes, de nuevo sobre la traducción de Trino M. Trives. Asimismo, el trámite se resuelve con la autorización, esta vez para representaciones en Barcelona, Valencia y Santander.

Acto sin palabras

Obra	Año	Expediente ⁶	Producción	Traductor
<i>Acto sin palabras</i>	1959	19/59	Madrid Los Independientes (José Sedó Torrent)	Javier Laffleur
	1967	19/59	Valladolid Los Goliardos	--
<i>Espectáculo de mimo y pantomima</i>	1967	320/67	Valladolid y Madrid Los Goliardos	--
<i>Acto sin palabras</i>	1971	376/71	Ponferrada Conde Gaton	José Manuel Azpeitia
	1971	376/71	Ponferrada Conde Gaton	José Manuel Azpeitia
	1972	376/71	Cádiz Beckett (Miguel Ángel Valencia Roldán)	José Manuel Azpeitia
	1972	376/71	Córdoba Círculo de la amistad de Córdoba (Juan Miguel T. Angulo)	José Manuel Azpeitia, adaptada por Francisca Carrillo
	1973	376/71	Valladolid María Dolores García	José Manuel Azpeitia

Tabla 4: Solicitudes de representación de *Acto sin palabras*.

⁶ Otros expedientes cuyas referencias se han identificado son los siguientes: 345/72, 331/73, 615/75, 1392/76. No se ha podido consultar la documentación que contienen.

En el primer expediente de esta obra (19/59), además de la primera solicitud tramitada en 1959 (Los Independientes, director, Javier Laffleur, Teatro Maravillas), se registra otra por parte de Los Goliardos⁷ el 30 de octubre de 1967. Al día siguiente se resuelve autorizar, por una vez, la puesta en escena de esta obra en el Teatro Lope de Vega de Valladolid.

Por otra parte, cabe mencionar la solicitud de este mismo grupo, el 28 de octubre de 1967, para representar *Espectáculo de mimo y pantomima* (expediente 320/67), que contiene la obra en cuestión, *Acto sin palabras*, en colegios mayores de Valladolid, Madrid y el norte de España. En los informes de los censores (de la Torre, Díez Crespo y Muelas) se incide en el visado del ensayo general, ya que, como señala Díez Crespo, su «valor reside, naturalmente, en cómo han de representarse».

El visado del ensayo general es una condición que se impone asimismo a las sucesivas peticiones de representación de esta obra archivadas en el expediente 376/71: las presentadas por los grupos Conde Gatón (Ponferrada, 1971), Beckett (Cádiz, 1972), Círculo de la amistad de Córdoba (Córdoba, 1972), así como María Dolores García (Valladolid, 1973), que utilizan la traducción de José Manuel Azpeitia. En la solicitud de Conde Gatón se pueden leer los informes de los censores Albizu, Aragonés y Sunyer, en los que llama la atención las diferencias en cuanto a la edad para la que consideran autorizable la obra (todos los públicos o mayores de 18 años) y la mención de la necesidad del visado del ensayo general, en palabras de Aragonés, «porque en estos casos nunca se sabe...». En los expedientes vemos, asimismo, que el recorrido de esta obra comienza en Madrid en 1959 y continúa por provincias.

Esperando a Godot

Obra	Año	Expediente ⁸	Producción	Traductor
<i>Esperando a Godot</i>	1955	107/55	Madrid Pequeño Teatro de Madrid (Manuel Gallego Morell)	Trino M. Trives
	1955	107/55	Barcelona Pequeño Teatro de Madrid	Trino M. Trives
	1956	107/55	Madrid Dido Pequeño teatro (Josefina Sánchez-Pedreño)	Trino M. Trives

⁷ <http://teatro-independiente.mcu.es/grupos/los-goliardos.php>

⁸ A estos expedientes de traducciones en castellano se añade el expediente 184/66, de una traducción en catalán.

Obra	Año	Expediente ⁸	Producción	Traductor
	1957	107/55	Alicante Teatro de Cámara del Instituto de Estudios Alicantinos (Antonio Rives Salinas)	Trino M. Trives
	1967	107/55	Madrid Teatro Nacional de Cámara y Ensayo (Francisco José Fernández)	Trino M. Trives
	1967	107/55	Guadalajara Antorcha (Leopoldo Prieto)	Trino M. Trives
<i>Esperando a Godot</i>	1970	160/70	Cuenca Colegio Menor Alonso de Ojeda (Rafael Fontán Barreiro)	Pedro Palant
<i>Esperando a Godot</i>	1970	353/70	Bilbao Ateneo de Bilbao	Ana María Moix
	1972	353/70	Pontevedra Teatro Aficionado	Ana María Moix
	1973	353/70	León Quijote	Ana María Moix
	1973	353/70	Madrid Fango	Ana María Moix
<i>Esperando a Godot</i>	1978	597/78	Madrid María Paz Ballesteros (Vicente Sainz de la Peña)	Vicente Sainz de la Peña

Tabla 5: Solicitudes de representación de *Esperando a Godot*

El primer expediente de *Esperando a Godot*, que coincide con el primer expediente de Beckett localizado en el AGA, contiene documentación relativa a seis solicitudes de representación. Tras la primera petición, firmada por el Pequeño Teatro de Madrid, el 25 de marzo de 1955, se registra otra petición del mismo grupo, el 28 de junio de 1955, para representar la versión de Trino M. Trives en Barcelona (Teatro CAPSA), aunque el traductor indica que «han sido introducidas unas modificaciones de tipo exclusivamente gramatical» en una carta archivada junto a la solicitud. El 30 de junio se notifica la autorización de una única puesta en escena del texto con tachaduras (páginas 8, 13, 14 del primer acto y 4 del segundo).

La tercera solicitud archivada en el expediente 107/55 la presenta, el 1 de marzo de 1956, Dido Pequeño Teatro, dirigido por Josefina Sánchez Pedreño, para la representación de la versión de Trino M. Trives en Madrid (De Quinto 1997, 164). La autorización se expide al día siguiente.

También se autorizan las siguientes solicitudes, presentadas por el Teatro de Cámara del Instituto de Estudios Alicantinos (Alicante, 1957), el Teatro Nacional de Cámara y Ensayo (Madrid, 1967) y Antorcha (Guadalajara, 1967). En el expediente se incluye documentación relativa a estas peticiones, como la Guía de censura número 4 para la producción del Teatro Nacional de Cámara y Ensayo en el Teatro Beatriz de Madrid, bajo la dirección de Jaime Jaimes.

Son dos los expedientes de *Esperando a Godot* que se inician en 1970. Por un lado, el expediente identificado como 160/70, que contiene la solicitud suscrita por Rafael Fontán Barreiro (director del grupo teatral de aficionados Colegio Menor Alonso de Ojeda) para poner en escena la traducción del argentino Pedro Palant, en la primera quincena de mayo, en la Casa de Cultura de Cuenca. Tras los informes de los censores Rvdo. Cea, Díez Crespo y Sunyer, el 28 de abril de 1970 se autorizó para sesiones de cámara, con supresiones (página 4), a reserva del visado del ensayo general y con la condición de que los intérpretes y el público fueran adultos.

Por otro lado, el expediente 353/70 gira en torno a la traducción de Ana María Moix y se inicia con la petición del 28 julio 1970 del Ateneo de Bilbao. Entre los informes de los censores Rvdo. Cea, Díez Crespo y Sunyer, resulta interesante la siguiente valoración, por la vinculación de la solicitud con el recorrido del texto: «obra ya mil veces representada, y de la que se han hecho siempre informes favorables a su calidad e importancia». El 6 de octubre de 1970 se aprueba su representación para mayores de 18 años con supresiones en las páginas 18, 41, 47, 48, 52, 63, 84, 87. Otros grupos que solicitan representar esta traducción son Teatro Aficionado (Pontevedra, 1972), Quijote (León, 1973), y, con la adaptación de Carla Matteini de la traducción de Moix, Fango (Madrid, 1973). Estas tres solicitudes se resuelven con la autorización para mayores de 18 años, a reserva del visado del ensayo general y supresiones.

El último expediente de *Esperando a Godot* es de 1978, año del fin de la censura oficial. En la petición, del 21 de agosto, Vicente Sainz de la Peña figura como empresario de la compañía de María Paz Ballesteros, así como traductor, y se busca representar la obra en el Teatro Martín de Madrid. Esta solicitud se resuelve con la calificación «Para todos los públicos». Con esta producción se cierra de algún modo el circuito de difusión de *Esperando a Godot* que comienza en Madrid en 1955, sigue por provincias y vuelve a la capital en la temporada 1978-79.

Comedia

Obra	Año	Expediente ⁹	Producción	Traductor
Comedia	1969	357/69	Valladolid Corral de Comedias	--
	1972	357/69	Cuenca Grupo Octavo	--

Tabla 6: Solicitudes de representación de *Comedia*

En el expediente 357/69, además de la primera petición, aparece archivada otra solicitud de representación de *Comedia*, presentada por el Grupo Octavo, en diciembre de 1972, para el Festival Teatro Independiente del año siguiente, que se resolvió con la autorización de la obra a reserva del visado del ensayo general.

Días felices

Obra	Año	Expediente	Producción	Traductor
Días felices	1963	47/63	Gijón La Máscara (Ignacio Bertrand y Ber- trand)	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid Teatro Nacional Universitario	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid Trino M. Trives	Trino M. Trives
	1963	47/63	Madrid y provincias Maruchi Fresno	Trino M. Trives
	1972	47/63	Distintas ciudades Teatro Contempo- ráneo Juan José Seoane	Trino M. Trives

Tabla 7: Solicitudes de representación de *Días felices*

⁹ Se ha identificado el expediente 181/72, aunque no se ha podido consultar la documentación correspondiente.

En 1963 los grupos La Máscara (Gijón) y Teatro Nacional Universitario (Madrid) obtienen permiso para poner en escena *Días felices* por primera vez en España (expediente 47/63). La tercera solicitud archivada en este expediente tiene como peticionario a Trino M. Trives, traductor del texto, y culmina con la puesta en escena de la obra en el Teatro Valle-Inclán, en Madrid, entre el 24 y el 27 de mayo. Resulta llamativo el informe de Sebastián Bautista de la Torre, en el que el propio censor rompe con la tendencia a clasificar las obras de Beckett para cámara y ensayo, y propone su representación en circuito comercial: «No hallamos razón alguna que se oponga a su representación en teatro comercial». Esta petición se resuelve el 22 de mayo con la autorización para mayores de 18 años, a reserva del visado del ensayo general y una supresión, aunque efectivamente en esta ocasión no se limita la representación a sesiones de cámara, y se expide la guía de censura con formato para teatros comerciales. Asimismo, antes del final del año 1963, en diciembre, se produce una petición más, firmada por Maruchi Fresno, que figuraba como actriz en la solicitud presentada por Trino M. Trives, y que interpretó a Winnie en el estreno de la obra del grupo Teatro Nacional Universitario (Llovet 1963). Esta petición se acompaña de una carta en la que Maruchi Fresno expone la propuesta de cambiar el título de la obra a *Qué hermosos días*, ya que existía otra obra cuyo título se había traducido por *Días felices* (*Les jours heureux* de Claude-André Puget). No obstante, no se encuentra la resolución de esta solicitud en el expediente.

Por último, el expediente 47/63 incluye una solicitud del 12 de febrero de 1972, firmada por Juan José Seoane, Teatro Contemporáneo, para representar la traducción de Trino M. Trives en una gira por varias ciudades de España, solicitud que se autoriza sin supresiones.

4.4. Beckett en el teatro español: censura, integración, difusión

Como hemos visto, las obras de Beckett traducidas fueron llegando a los escenarios españoles tras pasar por la preceptiva censura oficial. Desde la primera solicitud de representación de un texto traducido de Beckett en 1955 se identifica a este dramaturgo con el teatro de vanguardia parisino (London 1997, 115) y se le etiqueta como autor «polémico» o «irlandés afrancesado» (Nieva 2006).

La entrada de las principales obras de Beckett (*Esperando a Godot*, *Fin de partida*, *Acto sin palabras* y *La última cinta*) en el teatro español se da entre 1955 y 1959. Y es en este lustro cuando se cimenta la imagen de Beckett como un autor de van-

guardia, polémico e incomprensible, clasificado «para teatros de cámara» por el aparato censor. Sin embargo, se suceden las peticiones de puesta en escena de sus obras, que llegan a difundirse por toda la geografía teatral española, autorizadas para sesiones de cámara y ensayo. Esa constante necesidad de solicitar permiso para representaciones puntuales trae como consecuencia la consolidación de su nombre como referente para los grupos de cámara y de teatro independiente.

Beckett y los teatros de cámara y ensayo

La primera solicitud de representación de una obra de Beckett archivada en el AGA, *Esperando a Godot*, la tramita Manuel Gallego Morell, director artístico de Pequeño Teatro de Madrid, el 25 de marzo de 1955, acompañada de la traducción de Trino M. Trives, quien había conseguido los derechos de representación (Nieva 2006) en español y figuraba como traductor de la obra. Se concede la autorización correspondiente un mes más tarde (25 de abril) y Beckett entra en la escena española con el estreno «clandestino» de *Esperando a Godot*, en el paraninfo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid (Marquerie 1955; De Quinto 1997, 164; London 1997, 130; Rodríguez Gago 1988, 155). Hay evidencias de sucesivas puestas en escena de esta primera traducción en Madrid y Barcelona, pero también en Alicante o Guadalajara.

Las primeras producciones de obras de Beckett las protagonizan grupos como el mencionado Dido Pequeño Teatro o Los Independientes que incluso pugnan por conseguir la necesaria autorización censora, disputándose los derechos de representación, como hemos podido verificar en los expedientes de censura consultados. Son estos grupos los que consiguen que dichas producciones tengan eco más allá de Madrid y Barcelona.

Parece ser tal la integración de las obras de Beckett en la escena española que coinciden en el tiempo dos producciones de un mismo título, *Final de partida* (1958), en Madrid: Dido Pequeño Teatro pone en escena la traducción de Luce Moreau de Arrabal y Nuevo Teatro-Los Independientes lleva a los escenarios de Madrid la versión de Trino M. Trives, y posteriormente a Gijón, Santander, Barcelona y Valencia.

En 1959 se da la única prohibición de una obra de Beckett (*La última cinta*) localizada en el AGA, como respuesta a la petición del grupo Los Independientes. Es probable que precisamente este revés censor haya propiciado la eclosión de solicitudes de representación de la obra, presentadas entre 1961 y 1975 por grupos tan variados y de tan diversa procedencia como Dido (Madrid), Alacrán (Albacete, Alicante,

Valencia), TEU (Filosofía y Letras, Valladolid), Teatro Popular de Pontevedra, Cámara (Cádiz), Sísifo (Valladolid), Ícaro (Madrid) o Iaser (Sabadell).

Del mismo modo vemos cómo las solicitudes de representación de *Acto sin palabras* (1967-1973) las protagonizan Los Independientes, en Madrid, o Los Goliardos para el circuito de provincias (Valladolid, Norte de España) pero también grupos locales (Conde Gatón de Ponferrada, grupo Beckett de Cádiz o Círculo de la Amistad de Córdoba).

De la difusión de la obra de Beckett en el teatro español dan fe producciones como la de *Días felices*, para las que se tramitaron sendas solicitudes de representación en 1963: desde Gijón (La Máscara) (Ortiz 2009; Palomino 2018, 187) y Madrid (Teatro Nacional Universitario). La autorización expedida en el formato de guía de censura (1963 y 1972), utilizado para dictámenes dirigidos a teatros comerciales, es un síntoma más del reconocimiento de Beckett como un autor integrado en el teatro español.

La tendencia inicial de difusión de las obras de Beckett, desde el centro a la periferia, se invierte con la mencionada solicitud de *Días felices* registrada desde Gijón, y se revalida con la solicitud de representación de *Esperando a Godot* (en traducción de Ana María Moix), tramitada desde Bilbao en 1970, a la que siguen peticiones cursadas desde Pontevedra o León y Madrid. El mismo año, desde Cuenca (Colegio Menor Alonso de Ojeda), llega la única solicitud vinculada a la traducción de *Esperando a Godot* del argentino Palant.

Esta expansión de la obra de Beckett, desde el centro a la periferia (y de la periferia al centro), culmina en el caso de *Esperando a Godot* con la solicitud de M^ª Paz Ballesteros para representar la traducción de Sainz de la Peña, tramitada en 1978, en una producción integrada solo por mujeres, coincidiendo con el final de la censura franquista.

Beckett y sus «agentes»

Partiendo de la perspectiva que nos brinda la distribución por la geografía española de producciones de obras de Beckett, parece adecuado dedicar un espacio a los profesionales del teatro que protagonizaron e hicieron posible la difusión de la obra beckettiana. Fueron ellos los auténticos «agentes» de la entrada e integración de sus obras en la cultura española.

Existe consenso en identificar a Trino M. Trives como el introductor (Nieva 2006; London 1997, 130) y primer traductor de Beckett en España: «Trino Trives había visto la obra en su estreno en París, en 1953. A su regreso a España en 1954,

montó el grupo Pequeño teatro con la intención de dar a conocer el teatro que le interesaba: Beckett, Ionesco, Adamov». ¹⁰ Trino M. Trives colabora con directores como Gallego Morell o con Josefina Sánchez Pedreño (Dido Pequeño Teatro), quien «en los primeros años cincuenta se empeña en hacer llegar a España las obras de Ionesco, Beckett, Pinter, Adamov, Genet, Vian, Osborne». ¹¹

Las traducciones de *Esperando a Godot*, *Fin de partida*, o *Días felices*, firmadas por Trino M. Trives, son objeto de solicitud de representación y de tramitación de expedientes de censura y conviven (y compiten) con textos traducidos por Ana María Moix o Luce Moreau de Arrabal. Así también se presentan textos traducidos firmados por responsables de grupos como Los Independientes (Javier Laffleur) o Los Goliardos (Ángel Facio).

Profesionales del teatro como Trino M. Trives parecen haber concebido la traducción como un medio de introducir el teatro de Beckett pero su intervención se extendía a la dirección y producción de las obras. ¹² En el caso de la directora de Dido Pequeño Teatro, Sánchez Pedreño, colabora también como adaptadora de la traducción de *Final de partida* que firma Luce Moreau de Arrabal. Las funciones de cada profesional van variando según cada producción y los actores, en función de la cuota de poder que ostentan en cada momento, también jugaron su papel en la introducción del teatro de Beckett: así Carlos Ballesteros, María Paz Ballesteros o Maruchi Fresno figuran al frente de producciones y en los expedientes de censura con un papel protagonista.

Algunos de estos textos traducidos para la escena llegaron a los medios escritos. La revista Primer Acto publicó en su primer número (1957) *Esperando a Godot* y posteriormente *Final de partida* (nº 11) y *Días felices* (nº 39), todas ellas traducidas por Trino M. Trives. Traducciones como la de *Esperando a Godot* de Ana María Moix (Beckett 1995) aparecen en formato impreso y son esas publicaciones las que utilizan los grupos teatrales para sus producciones. En ocasiones el traductor de un texto no tiene relación alguna con la producción de la obra. Es el caso de Pablo Palant, el traductor argentino cuyo texto se presenta para una producción de *Esperando a Godot* en Cuenca; o de Pedro Barceló cuya traducción (Beckett 1960) se utilizó en la versión televisiva de *Esperando a Godot*. ¹³

¹⁰ <http://teatro.es/efemerides/dos-finales-de-partida>

¹¹ <http://teatro.es/efemerides/el-rey-se-muere/ionesco-en-espana>

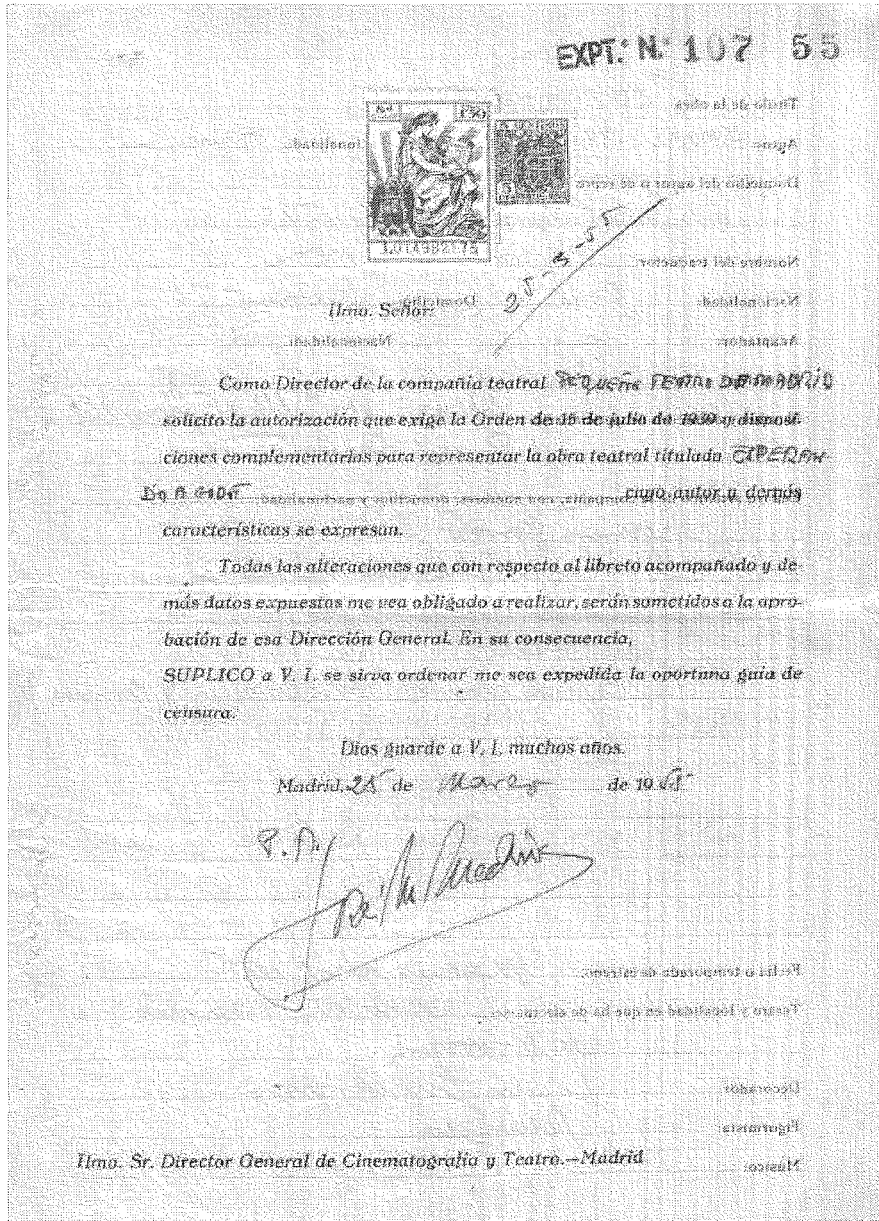
¹² Trino M. Trives había estudiado con Jean Louis Barrault en París y Lee Strasberg en el Actor's Studio de Nueva York (Porras 2007, 165).

¹³ <http://www.rtve.es/alacarta/videos/teatro-en-el-archivo-de-rtve/teatro-estudio-esperando-godot/2209367/>

De este modo, la producción beckettiana traducida, una vez superado el filtro censor, se difunde en el medio escénico en formato impreso e incluso en el medio televisivo en España. Samuel Beckett, ese dramaturgo «extraterritorial» catapultado a la fama a partir de la polémica que rodeó el estreno parisino de *Esperando a Godot* (Morash 2004, 200), considerado «fraude» por unos o «genio» según otros (Rodríguez- Gago 2010, 404), sin duda se convirtió, en palabras de Luce Moreau de Arrabal, en un «clásico» del teatro español.¹⁴

¹⁴ <http://teatro.es/efemerides/dos-finales-de-partida>

ANEXO



Primera solicitud de representación de una obra de Beckett: *Esperando a Godot*, 25 marzo 1955 (expediente 107/55)

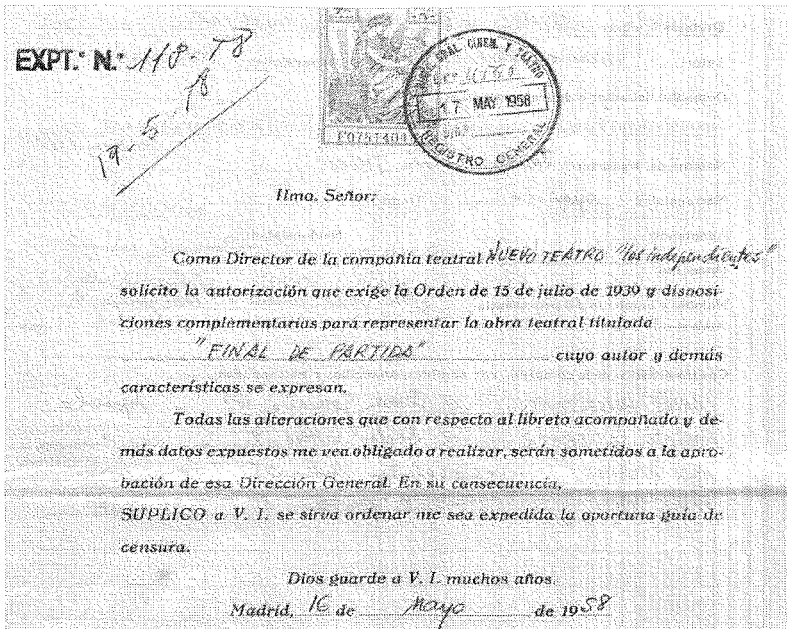
ABC, DOMINGO 29 DE MAYO DE 1955. EDICION D

EL «PEQUEÑO TEATRO DE MADRID»
ESTRENO «ESPERANDO A GODOT»,
DE SAMUEL BECKETT
CARTELERA MADRILEÑA DE ESPECTACULOS PARA HOY

Primer estreno de una obra de Beckett en España:
Esperando a Godot, 29 de mayo de 1955 (ABC)



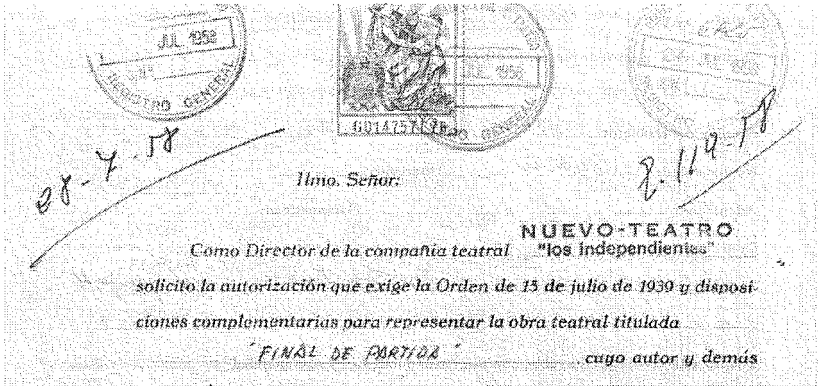
Primera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Dido Pequeño Teatro (expediente 69/58)



Segunda solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 118/58)



Certificado de la Sociedad General de Autores de España sobre los derechos de traducción y representación de *Final de partida* (expediente 118/58)



Tercera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 119/58)

Título de la obra: *"FIN DE PARTIE"*

Autor: *Samuel Beckett* Nacionalidad: *irlandesa*

Domicilio del autor o de representante en España:

Nombre del traductor: *TRINO MARTINEZ TRIVES*

Nacionalidad: *española* Domicilio:

Adaptador: Nacionalidad:

Domicilio:

Nombre y domicilio del peticionario: *José Sede Torment* *h. Granja 4*

Cuadro artístico de la compañía, con nombres, domicilios y nacionalidad:

<i>ACTORES.</i>	<i>CARLOS BALLESTEROS</i>	<i>h. Pomas Juncos, 63</i>	<i>española</i>
	<i>ROBERTO LLANOS</i>	<i>h. Castro Sallera, 19</i>	"
	<i>ROSA ALVAREZ</i>	<i>h. Celestino Pinto, 25</i>	"
	<i>PABLO RUBI</i>	<i>h. Santa de los Rios, 80</i>	"
<i>DIRECTOR.</i>	<i>JAVIER LAPLEUR</i>	<i>h. Confabul Pineda, 47</i>	"

Reverso de la tercera solicitud de representación de *Final de partida*, firmada por Los Independientes (expediente 119/58)

Bibliografía

- AGA. Archivo General de la Administración. <<http://www.mecd.gob.es/cultura/areas/archivos/mc/archivos/aga/portada.html>>
- Álvarez, Francisco. *El espectador y la crítica. El teatro en España en 1963*. Valladolid: ed. del autor, 1963.
- Beckett, Samuel. *Teatro francés de vanguardia* (trad. de Pedro Barceló). Madrid: Aguilar, 1960.
- Beckett, Samuel. *Esperando a Godot* (trad. de Ana María Moix). Barcelona: Tusquets, 1995.
- De Quinto, José María. *Crítica teatral de los sesenta*. Murcia: Universidad de Murcia, 1997.
- Llovet, Enrique. “Días felices de Samuel Beckett, en el Teatro María Guerrero”. *ABC* (21 de marzo de 1963). <http://hemeroteca.abc.es/>
- London, John. *Reception and Renewal in Modern Spanish Theatre, 1939-1963*. London: Maney & Son Ltd. for the Modern Humanities Research Association, 1997.
- Marquerie, Alfredo. “El ‘Pequeño Teatro de Madrid’ estreno ‘Esperando a Godot’ de Samuel Beckett”. *ABC* (29 de mayo de 1955). <http://hemeroteca.abc.es/>
- Morash, Chris. *A History of Irish Theatre 1601–2000*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Nieva, Francisco. “Beckett a los 100”. *El cultural* (6 abril 2006). <https://www.elcultural.com/articulo_imp.aspx?id=16955>
- Ortiz, Boni. “Esperando a Godot de La Máscara. 50 años.” *La Ratonera. Revista asturiana de teatro* (27 septiembre 2009): 42-44.
- Palomino, Manuel. *Dramaturgia asturiana contemporánea*. USA: Lulu, 2018.
- Porrás, Gabriel. *Julia Martínez, vocación de actriz*. Libros en Red. 2007.
- Rodríguez-Gago, Antonia. “Staging Beckett in Spain. Theatre and politics”. *A Companion to Samuel Beckett*. S.E. Gontarski, Ed. London: Wiley-Blackwell, 2010. 403-412.